



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014 – 2020

**Technická univerzita v Liberci**  
Studentská 1402/2, 461 17 Liberec  
IČ: 467 47 885  
vyřizuje právní oddělení - referent veřejných zakázek

## **VÝZVA K PODÁNÍ NABÍDEK A PROKÁZÁNÍ SPLNĚNÍ KVALIFIKACE A ZADÁVACÍ DOKUMENTACE**

Zadavatel zakázky tímto vyzývá účastníky zadávacího řízení k podání nabídky v rámci následující veřejné **zakázky malého rozsahu** v řízení podle § 6 a § 27 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění (dále jen „ZZVZ“). Zakázka není zadávána podle zákona ZZVZ, a to v souladu s ust. § 31 ZZVZ. Tato výzva obsahuje zadávací dokumentaci veřejné zakázky.

<b>Název zakázky:</b>	<b>102_MK_Překladatelské služby - německý jazyk</b>
<b>Číslo veřejné zakázky:</b>	16/9615/102
<b>Název programu:</b>	Program spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014-2020
<b>Název projektu:</b>	Přeshraniční kooperativní výuka technologií zpracování plastů Zittau - Liberec (GreK)
<b>Číslo projektu:</b>	100252772

### **Identifikační údaje zadavatele:**

Obchodní firma/název: Technická univerzita v Liberci  
Sídlo: Studentská 1402/2, 461 17 Liberec  
IČ: 46747885  
Osoba oprávněná jednat jménem zadavatele: **Mgr. Marie Křelinová**

**Druh veřejné zakázky:** služby

### **Předmět zakázky:**

#### **PŘEKLADATELSKÉ SLUŽBY**

Překlady a odborné překlady z ČJ do NJ a z NJ do ČJ včetně jazykové úpravy (pravopis, gramatika, stylistika) a korektury rodilým mluvčím.

### **Odborné zaměření překladů:**

Strojní inženýrství – materiály, technologie plastů a kompozitní materiály

### **Položky k překladu:**

Skripta  
Propagační materiály  
Ostatní výukové podklady (\*.ppt prezentace)





Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014–2020

**Předpokládaný objem požadovaných služeb:**

400 normovaných stran (normovaná strana = cca 1800 znaků včetně mezer)

Objem normostran je pouze orientační.

Zadavatel není povinen čerpat předmět plnění veřejné zakázky v celém předpokládaném rozsahu.

**CPV kód:** 79530000-8

**Předpokládaná hodnota zakázky v Kč (bez DPH):** 312 000,- Kč

**Způsob zpracování nabídkové ceny:**

Účastník zadávacího řízení je povinen doložit způsob zpracování nabídkové ceny, a to ve struktuře:

- cena bez DPH,
- DPH,
- cena s DPH.

Nabídková cena musí obsahovat veškeré náklady na plnění zakázky a musí být stanovena jako cena maximální a nepřekročitelná.

**Lhůta pro podání nabídek a prokázání splnění kvalifikace; termín pro otevírání obálek:**

**Nabídky lze podávat do 8. 11. 2016 do 10:30 hodin.**

Rozhodující je datum doručení, nikoli podání k odeslání. Nabídky doručené po tomto termínu budou ze zadávacího řízení vyřazeny.

Otevírání obálek bude zahájeno ihned po uplynutí lhůty pro podání nabídek.

**Místo pro podání nabídek:**

Nabídky, prosím, podávejte prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK na profil zadavatele <https://zakazky.tul.cz/> nebo v listinné podobě.

Listinné nabídky je možné podávat osobně nebo poštou na adrese: Technická univerzita v Liberci, Právní oddělení – veřejné zakázky, 6. patro, Studentská 1402/2, 461 17 Liberec.

**Kontaktní osoba zadavatele:**

Kontaktní osobou zadavatele je Mgr. Marie Křelinová, telefon 485 353 886, e-mail [zakazky@tul.cz](mailto:zakazky@tul.cz).

**Kvalifikační kritéria:**

**Základní a profesní způsobilost a způsob jejich prokázání:**

Základní a profesní způsobilost prokáže účastník zadávacího řízení Čestným prohlášením účastníka zadávacího řízení o splnění základní a profesní způsobilosti (viz příloha č. 2).

Účastníci zadávacího řízení mohou základní a profesní způsobilost splnit dle § 228 ZZVZ Výpisem ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů, popř. dle § 234 a násl. ZZVZ Certifikátem vydaným akreditovanou osobou v rámci systému certifikovaných dodavatelů, a to v rozsahu údajů v něm uvedených.





Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg VA / 2014–2020

### **Technická kvalifikace a způsob jejího prokázání:**

Zadavatel požaduje splnění technických kvalifikačních předpokladů předložením **seznamu členů realizačního týmu** složeného z osob podílejících se na plnění veřejné zakázky. Je možno uvést jednu osobu, která bude zajišťovat plnění zakázky v celém rozsahu. V případě nemožnosti výkonu činností souvisejících s plněním zakázky uvedenými osobami (osobou) se uchazeč se zavazuje zajistit náhradu s odpovídajícími profesními kvalitami.

**Přílohou seznamu budou níže uvedené dokumenty vztahující se k jednotlivým členům realizačního týmu.**

**PŘEKLADATEL** – kvalifikaci prokáže předložením:

- prosté kopie maturitního vysvědčení prokazující ukončené SŠ vzdělání
- prosté kopie dokladu o vykonání jazykové zkoušky zařazené do seznamu standardizovaných zkoušek vedeného MŠMT na úrovni nejméně C1 dle Evropského referenčního rámce pro jazyky

**KOREKTOR** (rodilý mluvčí) – kvalifikaci prokáže předložením:

- prosté kopie maturitního vysvědčení prokazující ukončené SŠ vzdělání technického směru na střední škole v německy mluvící zemi
- NEBO prosté kopie VŠ diplomu prokazující ukončené VŠ vzdělání technického směru na univerzitě v německy mluvící zemi

Zadavatel je oprávněn si před uzavřením smlouvy vyžádat originály dokumentů prokazujících splnění základní a profesní způsobilosti a technické kvalifikace.

### **Místo realizace zakázky:**

TUL, Budova „E“, Studentská 1402/2, 461 17 Liberec

**Lhůta pro plnění zakázky:** Plnění bude probíhat v průběhu období od podpisu smlouvy do 3/2019 a bude realizováno na základě dílčích objednávek (výzev k plnění). Zadavatel požaduje, aby dodavatel doručil na kontaktní email zadavatele soubor s náhledem požadovaného plnění (překlad/korektura, maximální jednorázový objem 100 normostran) ke kontrole a schválení do 14 dnů od doručení výzvy k plnění s předmětným materiálem ke korektuře či překladu. V případě neschválení náhledu zašle vítězný uchazeč zadavateli do 7 dnů od doručení připomínek nový náhled k opětovnému schválení.

### **Obchodní podmínky, dodací lhůta, záruční lhůta:**

Obchodní a platební podmínky jsou ustanoveny v Návrhu smlouvy (viz příloha č. 3).

- dodací lhůta: viz Návrh smlouvy
- záruční lhůta: viz Návrh smlouvy

### **Požadavky na zpracování nabídky:**

- nabídka bude zpracována v níže uvedeném členění:

1. Krycí list (viz příloha č. 1)
2. Doklady prokazující splnění základní a profesní způsobilosti (viz příloha č. 2)
3. Seznam členů realizačního týmu (+ doklady prokazující splnění technické kvalifikace)
4. Nabídka (popis předmětu, cenová nabídka, ostatní údaje)
5. Návrh smlouvy (viz příloha č. 3)





Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014–2020

- nabídka bude vyhotovena 1x v originále
- v nabídce musí být účastník zadávacího řízení označen údaji v souladu s § 435 zák. č. 89/202 Sb., občanského zákoníku
- účastník zadávacího řízení v nabídce uvede jméno a kontaktní údaje (včetně e-mailu) na osobu odpovědnou za zpracování nabídky a na osobu oprávněnou jednat o nabídce;

- nabídka bude odevzdána

a) ve vytištěné, pevně spojené podobě tak, aby bylo zabráněno ztrátě či výměně jednotlivých listů nabídky; **v uzavřené obálce s výzvou „NEOTVÍRAT!“** Na obálce budou uvedeny kontaktní údaje účastníka zadávacího řízení a obálka bude zřetelně označena nápisem: „102\_MK\_Překladačské služby - německý jazyk“.

**nebo**

b) elektronicky prostřednictvím nástroje E-ZAK

V případě zaslání nabídky elektronicky, bude nabídka opatřena elektronickým podpisem (v souladu se zákonem č. 227/2000 Sb., o elektronickém podpisu a o změně některých dalších zákonů (zákon o elektronickém podpisu), ve znění pozdějších předpisů) účastníka zadávacího řízení jednat za nebo jménem účastníka nebo aby bylo k nabídce přiloženo nebo v nabídce uvedeno prohlášení podepsané účastníkem nebo osobou oprávněnou jednat za nebo jménem účastníka s uvedením výslovného souhlasu s obsahem nabídky.

**Jazyk nabídky:**

Nabídka musí být podána v českém jazyce.

**Variantní řešení:**

Zadavatel *nepřipouští* varianty nabídek.

**Zadávací lhůta:** 45 dní

**Dodatečné informace:**

Žádosti o poskytnutí dodatečných informací ze strany účastníků zadávacího řízení musí být doručeny písemně, prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK na profil zadavatele <https://zakazky.tul.cz/> nebo e-mailem [zakazky@tul.cz](mailto:zakazky@tul.cz). Žádost musí být zadavateli doručena nejpozději **3 pracovní dny** před uplynutím lhůty pro podání nabídek.

**Hodnotící kritéria:**

**Jediným hodnotícím kritériem je ekonomická výhodnost nabídky, váha dílčích hodnotících kritérií je uvedena v %:**

**1) NABÍDKOVÁ CENA ZA PŘEKLAD 1 NORMOSTRANY - váha kritéria **70%****

- cena bude zahrnovat všechny **náklady na překlad** jedné normované strany (cca 1800 znaků včetně mezer) z ČJ do NJ, NJ do ČJ **včetně jazykové úpravy** (pravopis, gramatika, stylistika)
- za nejlepší bude považována nabídka s nejnižší nabídkovou cenou
- zadavatel bude hodnotit nabídkovou cenu v Kč bez DPH, a to podle její absolutní výše





$$\frac{\text{nejnižší nabídková cena v Kč bez DPH}}{\text{hodnocená cena v Kč bez DPH}} \times 70 \%$$

## 2) NABÍDKOVÁ CENA ZA KOREKTURU 1 NORMOSTRANY - váha kritéria **30%**

- cena bude zahrnovat všechny **náklady na korekturu** jedné normované strany (cca 1800 znaků včetně mezer) roditelým mluvčím
- za nejlepší bude považována nabídka s nejnižší nabídkovou cenou
- zadavatel bude hodnotit nabídkovou cenu v Kč bez DPH, a to podle její absolutní výše

$$\frac{\text{nejnižší nabídková cena v Kč bez DPH}}{\text{hodnocená cena v Kč bez DPH}} \times 30 \%$$

Účastník zadávacího řízení je povinen dodržet způsob zpracování nabídkové ceny, v obou případech ve struktuře:

- cena bez DPH,
- DPH
- cena s DPH

Vážené bodové zisky za obě hodnocená kritéria se sečtou. Nabídka, která získá nejvíce bodů, je nabídkou vítěznou.

V případě, že se při hodnocení nabídek, z důvodu rovnosti nabídkových cen, umístí v pořadí dva či více účastníků zadávacího řízení na stejném místě, bude pořadí takových nabídek stanoveno dle termínu a času doručení předmětných nabídek (výše v pořadí se umístí ta nabídka, která byla zadavateli doručena dříve než druhá nabídka se shodnou nabídkovou cenou).

V případě, že se bude u 2 či více nabídek shodovat termín a čas doručení i nabídková cena, bude pořadí takových nabídek určeno losem za přítomnosti notáře a příslušných účastníků. Účastníci budou písemně pozváni na losování s tím, že pokud se nebudou chtít losování účastnit, písemně se omluví. Notářský zápis z losování je přílohou zprávy o posouzení a hodnocení nabídek.

Jeden účastník zadávacího řízení může podat pouze jednu nabídku. Účastník rovněž nesmí participovat ve výběrovém řízení vícekrát než jednou, např. při společné nabídce více účastníků předkládajících jinou nabídku či jako poddodavatel jiného účastníka. Jeden poddodavatel však může být poddodavatelem více účastníků.





Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.



Ahoj sousede. Hallo Nachbar.  
Interreg V A / 2014–2020

### Návrh smlouvy:

Zadavatel s účastníkem zadávacího řízení, který splní všechny podmínky výzvy a předloží nejvýhodnější nabídku, uzavře smlouvu (viz příloha č. 3). Smlouva obsahuje obchodní podmínky zadavatele a je přílohou této výzvy. **Účastník zadávacího řízení vyplní textová pole podle jím podávané nabídky a podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za účastníka přiloží k nabídce.** Účastník zadávacího řízení není oprávněn se od návrhu smlouvy odchýlit.

### Další podmínky a vyhrazená práva zadavatele:

1. Zadavatel si vyhrazuje právo uveřejnit oznámení o výběru nejvhodnější nabídky a případné oznámení o vyřazení nabídky do 5 pracovních dnů po rozhodnutí o výběru nejvhodnější nabídky a rozhodnutí o vyloučení účastníka zadávacího řízení na profilu zadavatele. V takovém případě se **oznámení o výběru nejvhodnější nabídky a oznámení o vyloučení účastníka zadávacího řízení považuje za doručené** všem dotčeným účastníkům zadávacího řízení **okamžikem uveřejnění na profilu zadavatele** (zakazky.tul.cz).
2. Zadavatel si vyhrazuje právo vyloučit účastníka zadávacího řízení v případě, že nesplní požadavky zadavatele, zadavatel si rovněž vyhrazuje právo požádat účastníka zadávacího řízení o doplnění nebo vysvětlení jeho nabídky.
3. Zadavatel je oprávněn před uzavřením smlouvy zrušit zadávací řízení, účastníkům zadávacího řízení nenáleží žádná náhrada škody, zadavatel není povinen sdělit účastníkům důvod zrušení.
4. Zadavatel výslovně upozorňuje dodavatele, že vybraný účastník zadávacího řízení je dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, v platném znění, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly, a je povinen obdobně zavázat i své poddodavatele.
5. Zadavatel si vyhrazuje právo ověřit informace o účastníku zadávacího řízení z veřejně dostupných zdrojů.
6. Náklady na vypracování nabídky zadavatel nehradí. Předložené nabídky zadavatel nevrací.

V Liberci dne 26. 10. 2016

Mgr. Marie Křelinová

příloha č. 1 – Krycí list

příloha č. 2 – Čestné prohlášení uchazeče o splnění základní kvalifikace

příloha č. 3 – Návrh smlouvy

***Veškeré dokumenty této zakázky jsou zveřejněny na profilu <https://zakazky.tul.cz/>***

***K nahlédnutí do uvedených dokumentů není třeba být registrován v nástroji zadavatele E-ZAK.***

